



A

DOCUMENT



Chapter Ten

GRACE'S STORY

It was a 'time of fire' as Grace called it, when she and Dummi had marched in the streets with thousands of other schoolchildren. They were protesting that their schools taught them only what the white government wanted them to know.

On the banner that Dummi and his friends carried, they had written :

'BLACKS ARE NOT DUSTBINS.'

Everything went all right until the police saw the schoolchildren marching, and then the trouble started. The police aimed their guns and began to shoot with real bullets, killing whoever was in the way.



It was terrible. The police shot tear gas too, making everyone's eyes burn.

People were screaming, bleeding, falling. More police came in great steel tanks, and more in helicopters, firing from above. A little girl standing near Grace, about eight years old, raised her fist, and next thing she was lying dead.

People became fighting mad, throwing stones at the police, burning down schools and government offices. Smoke and flames were everywhere.

But the police kept shooting, until hundreds were dead. Hundreds were hurt and hundreds were arrested.

Dumi was one of those arrested.

When he came out of prison, he said that the police had beaten him up badly, but he would go on fighting even if they killed him.

Then one night he disappeared. When his mother went to each police station, asking if he was there, the police said 'No'. But maybe they were lying. Maybe they had killed him too.

For a year they had no news.

Until one day a letter came. It was from Dumi. There was no address, but it had been posted in Johannesburg. Dumi wrote that he was well and studying in another country. He was giving the letter to a friend to post. He also wrote that he would be coming back one day. Coming back to help fight for FREEDOM and make life better for everyone. He had written FREEDOM in big letters.

The family had been so excited that he was alive, so worried about the dangers he faced, yet so proud of his courage. Dumi had been a boy when he left, but now he would be a man. Although it was a long time since they had heard from him, they hadn't given up hope. They were still waiting.

When Grace finished talking, the children remained quite silent.

Journey to Jo'burg, Beverley Naidoo, Harper Collins Children's Books, pp 59-60

CONCEPTEURS

Françoise Clermont, chargée de mission d'inspection et Alain Girault, IA-IPR d'anglais

B

SNAPSHOT – CONTEXTUALISATION GENERALE DU DOCUMENT

Extrait du roman de littérature jeunesse *Journey to Jo'burg* (1986) de l'auteur sud-africain Beverley Naidoo, qui évoque les émeutes de Soweto du 16 juin 1976 à la suite de la décision du gouvernement d'introduire l'Afrikaans comme langue officielle d'enseignement à égalité avec l'anglais dans les écoles locales.

Extrait de 50 lignes composé de deux illustrations et de texte dont le mot du titre du chapitre 'story' suggère à la fois l'histoire narrée par Grace aux enfants qui l'écoutent, l'histoire de la vie de ce personnage mais aussi et surtout l'histoire de Dumi. A travers ce témoignage individuel d'un fait historique (le mot 'story' peut également être compris comme signifiant 'version'), c'est l'Histoire d'un pays entier qui est évoquée.

L'extrait peut être scindé en quatre temps :

- le récit de l'affrontement entre forces de l'ordre et manifestants anti-Apartheid
- une période elliptique pendant laquelle les proches de Dumi restent sans nouvelles et imaginent le pire
- la réapparition de Dumi via une lettre dont on comprend qu'une fois ses études terminées, il reviendra se battre
- le dernier paragraphe où l'on apprend que le récit est narré par Grace à des enfants

Texte qui souligne l'importance de la transmission oralisée d'une histoire et de l'Histoire.

PISTES D'ANALYSE

- Polysémie du mot 'story' qui suggère à la fois l'histoire narrée par Grace aux enfants qui l'écoutent mais aussi l'histoire de Dumi
- Titre du chapitre qui peut évoquer les évangiles, tous racontés par des témoins, eux aussi placés dans une tradition de transmission orale, comme Grace à la fin de l'extrait
- Aspect visuel du texte pour mieux illustrer la scène, typographie en lettres majuscules pour transmettre l'idée d'espoir
- Occurrences de mots liés au feu : 'time of fire', 'firing', 'burning', 'everyone's eyes burn', 'smoke', 'flames' qui suggèrent une scène d'enfer. Le prénom de Grace vient en opposition à cette allusion biblique à l'enfer.
- Deux illustrations qui ont en commun de mettre des sujets en mouvement dans un environnement lui-même en bouleversement perpétuel à l'époque, ce qui étaye parfaitement le contenu de l'extrait
- Première illustration qui peut engendrer plusieurs interprétations : deux personnages d'âge différents courant à travers la nature, fuyant probablement un passé douloureux. Possibilité aussi de la lire comme une mise en abyme de l'auteur prenant le lecteur par la main pour lui conter l'histoire concernée.
- Seconde illustration qui place l'extrait dans son contexte : l'Apartheid en Afrique du Sud, période courant de 1948 à 1991.
- Narrateur omniscient
- Temps de l'extrait qui oscille entre présent et past perfect, ce qui indique la différence entre le temps des faits racontés et le récit qui en est fait par Grace.
- Recours à une série de verbes d'actions pour décrire la violence, comme pour la ressentir.
- Nombreux verbes à la forme -ing, qui accentuent l'idée d'acharnement à vouloir réprimer la foule : 'killing', 'screaming', 'bleeding', 'marching', 'falling', 'firing'
- Visuellement, le slogan 'BLACKS ARE NOT DUSTBINS' marque le lecteur comme l'élément déclencheur de l'assaut des forces de l'ordre
- Triple répétition de 'hundreds' porte un coup d'arrêt aux protestations de la foule, décrite comme ayant perdu la raison, comme pour mieux insister sur ses intentions uniquement pacifiques initiales

BANQUE DE DOCUMENTS POUR EXPLOITATION PEDAGOGIQUE

Site d'anglais – Académie de Grenoble

- Transformation de Duménil qui se traduit par les termes employés : 'a boy' vs 'a man', 'no address', 'in another country', 'one day'. Forme de clandestinité évoquée par ces mots.
- Termes positifs liés à la réaction de la famille qui participent à la création d'un véritable héros : *excited, alive, the dangers he faced, proud of his courage, a man, hope*.
- Prophétie du retour de Duménil laissée en suspens par Grace lorsqu'elle raconte cette histoire aux enfants, dont le silence laisse augurer un futur placé sous le signe du changement.

ELEMENTS FACILITATEURS ET ELEMENTS OBSTACLES

Éléments facilitateurs pour accéder au sens	Obstacles éventuels à lever pour permettre aux élèves d'accéder au sens
<ul style="list-style-type: none"> • Les illustrations, dont l'une indique clairement la situation d'énonciation • La typographie facilitatrice (lettres majuscules) sur des mots porteurs de sens • Phrases courtes et incisives • Lexique abordable 	<ul style="list-style-type: none"> • La longueur de l'extrait et son appartenance à la littérature (fiction vs Histoire) • La part d'implicite, notamment vers la fin de l'extrait • L'absence de référence historique précise aux émeutes de Soweto, lesquels permettent pourtant de saisir la portée de l'extrait

PISTES D'EXPLOITATION POSSIBLES

- Utiliser les aspects visuels du texte, la typologie en lettres majuscules pour amener les élèves à émettre des hypothèses et situer le contexte
- Proposer un travail différencié sur l'illustration n°2 d'une part et le titre de l'œuvre
- Faire travailler une chronologie des faits marquants de l'Afrique du Sud afin d'apporter aux élèves les références historiques manquantes
- Émettre des hypothèses sur l'illustration n°1 puis revenir sur cette illustration une fois le texte lu dans son intégralité
- Scinder l'étude du texte en 4 parties distinctes. Proposer l'étude de l'extrait en 4 parties distinctes
- Travailler la mise en voix à partir de lecture de courts passages, tels que celui décrivant la violence
- Repérer les verbes d'actions et leur forme (V-ing) et déduire l'effet produit.
- Repérer les référents utilisés pour décrire la police et les mots liés à l'image du feu afin de construire du sens
- Repérer des mots à connotation positive et négative afin de faire comprendre la construction du héros via le personnage de Duménil
- Mettre en lien la typographie et l'oralité et s'entraîner à dire des phrases pré-écrites en repérant les mots marquant des effets de sens

C

PROPOSITIONS DE TACHES DE PRODUCTION

Activité langagière	Tâches
Production orale en continu	You are Duménil. Two years after the Soweto riots, you go back to South Africa as an ANC member after studying at university. You record a clandestine speech on the radio, which is to be broadcasted to your fellow ANC members.
Production orale en continu	You are Grace or Duménil's mother. You tell the children about your hope for the future when Duménil comes back.

PROBLEMATIQUES POSSIBLES

BANQUE DE DOCUMENTS POUR EXPLOITATION PEDAGOGIQUE

Site d'anglais – Académie de Grenoble

- En quoi la lutte pour l'égalité peut-elle être le moteur de la vie d'un jeune citoyen d'Afrique du Sud ?
- Dans quelle mesure les différents personnages du roman de Beverly Naidoo contribuent-ils à transmettre leur version de l'Apartheid ?

LIENS AVEC LES PROGRAMMES ET ANCRAGE CULTURELLE

CYCLE / PROGRAMME	THEME/AXE
Collège cycle 4	Axe 4 – Rencontres avec d'autres cultures / Ecole et société